

英语学习读物丛书

DEATH ON
THE NILE

尼罗河上的惨案



《英语学习》读物丛书

出版说明

英语是世界上广泛使用的语言，在联合国和其他重要国际场合它是主要工作语言之一。我们在社会主义新长征中，需要学习外国的先进经验，以便加速实现四个现代化。在这方面，英语能起相当大的作用。目前，随着我国对外关系、科技交流、旅行游览活动蓬勃开展，对英语的需要越来越紧迫。通过广播英语和电视英语的教学，英语学习已经普及到了祖国各地，学习人数空前增多。这种形势要求我们出版更多更好的英语读物。

学习外语，在有了一定的语音、语法和词汇知识的基础上，尽可能多读一些书会大有助于迅速提高外语水平。对于自学者来说，阅读尤为重要。坚持阅读可以逐渐学会通过外语这个工具来学知识、学专业，为四化建设多作贡献。

为了帮助广大读者学习和提高英语水平，同时也为了弥补《英语学习》杂志目前篇幅之不足，我们特编辑出版《英语学习》读物丛书。这套丛书以初级和中级水平的读者为对象，可供自学或课堂教学使用。读物体裁多样，包括小说（中篇和短篇）、传记、历史、地理、戏剧、童话、游记、回忆录、电影脚本、民间故事、科普作品、幽默小品和描写英美等国风土人情的作品。

为了便利读者，丛书各册均配有汉语注释，解释语言难点，提供背景知识；对作家和作品本身也作了简要介绍。对于人名、地名和较难读的词语，一律用国际音标注明读音。

由于我们水平有限，又缺少经验，错误不当之处，欢迎读者批评指正，使这套丛书能更好地为读者服务。

编者

一九八〇年元月

尼罗河上的惨案

简介

这是一部根据英国女作家阿加莎·克里斯蒂的同名小说拍摄的侦探片。情节错综复杂，处理细腻巧妙，结局出人意外。片中人物众多，各有鲜明的性格特点；对话写得出色，富有文学性和英国人的幽默感。

继承了万贯家财的林内特·里奇韦小姐和她新婚的丈夫赛蒙·多伊尔乘华丽的旅游船在尼罗河上继续他们的蜜月旅行。夜里，林内特被人枪杀了。凶手是谁？动机是什么？同船的著名比利时侦探浦尔罗受委托立即开始侦查，头等舱里的七、八个乘客都和死者有过接触，且都有过杀害她的念头和机会，因而都是怀疑对象。精明老练的浦尔罗先生抓住一些易被忽略的蛛丝马迹，进行严密的推理分析，理清了纷繁杂乱的各种线索，最后终于揭露了伪装巧妙的杀人凶手。

阿加莎·克里斯蒂写的侦探小说构思新巧，情节离奇；案情分析合乎逻辑推理，令人信服。影片成功地表现了作者的风格。但是影片对凶手仅仅是揭露而未加谴责，也未指出酿成惨案的根源在于资本主义社会制度，对西方社会的犯罪问题没有提出正确的解释和解决办法，这些方面读者需要进行独立分析。

本书包括这部电影的全部英语对话，对较难的词句和背景用中文作了注释，供中级英语水平的读者阅读。

DEATH ON THE NILE

*Domestic Version*¹

*Export Script*²

PRODUCED BY:

JOHN BRABOURNE &

RICHARD GOODWIN

DIRECTED BY:

JOHN GUILLERMIN

TOTAL NUMBER OF REELS:

FIFTEEN

EXHIBITION FOOTAGE:³

12,581 feet 8 frames⁴

or 3,835 metres

RUNNING TIME:⁵

2 hours 20 minutes

EM⁵ Films Ltd.,⁶ 1978

CHARACTERS

- Stephen [ˈsti:vən] 斯蒂芬
Reg [redʒ] 雷吉
✓ Linnet Ridgeway [ˈlɪnɪt ˈrɪdʒweɪ] 林内特·里奇韦
Linnie [ˈlɪni] Linnet 的爱称
Barnstaple [ˈbɑ:nstəpl] 巴恩斯特普尔
Daisy [ˈdeɪzi] 戴西
Jackie [ˈdʒæki] 杰基
Jacqueline de Bellefort 杰奎琳·德·贝尔福特 (杰基
的全称)
Louise [lu(:)ˈi:z] 路易丝
✓ Simon Doyle [ˈsaimən dɔɪl] 赛蒙·多伊尔
Andrew Pennington [ˈpenɪŋtən] 安得鲁·彭宁顿
Rockford [ˈrɒkfəd] 罗克福特
Van Schuyler [ˈskailə] 范·斯凯勒
Bowers [ˈbauəz] 鲍尔斯
✓ Hercule Poirot [eˈkʊl puəˈrɔʊ] 埃居尔·浦尔罗
Colonel Race [reis] 雷斯上校
Ludwig Bessner [ˈlʊdwɪg ˈbesnə] 路德维希·贝斯纳
Jim Ferguson [ˈfə:gəsən] 吉姆·弗格森
Rosalie [ˈrɒzəli] 罗莎莉
Salome Otterbourne [ˈsɒləbɔ:n] 莎乐美·奥特伯恩
Hercule Porridge [ˈpɒrɪdʒ] 埃居尔·波里奇(即浦尔罗)
Chodhury [ˈtʃɔduri] 乔杜里
Jack Dempsey [ˈdempsi] 杰克·邓姆波西
Melhuish [ˈmeliʃ, ˈmelhjuɪʃ] Ridgeway 梅尔休什·里
奇韦
Ptahotep [ˈptɑ:hɒtɪp] 普太霍特普
Myra Seligman [ˈmaɪrə ˈselɪgmən] 迈拉·塞里格曼

PLACE NAMES

- Wode Hall [wud hɔ:l] 伍德庄园
Cambridge [ˈkeɪmbrɪdʒ] 剑桥 (大学)
Egypt [ˈi:dzɪpt] 埃及
Washington [ˈwɒʃɪŋtən] 华盛顿
the Nile [naɪl] 尼罗河
the Danielli 丹尼里 (意大利)
Brindisi 布林迪西 (意大利)
Zurich [ˈzjuəri:k] 苏黎世 (瑞士)
Cataract [ˈkætərækt] Hotel 瀑布旅馆
Spain [speɪn] 西班牙
Alexandria [ˌæliɡˈzɑ:ndriə] 亚历山大 (埃及港市)
the Chrysler [ˈkraɪzlə] Building 克莱斯勒大楼
Baku [bɑ:ˈku:] 巴库 (苏联)
Konombo [kəˈnɒmbəu] 克依勃 (寺庙)
Karnak Temple 卡纳克寺庙
Hypostyle [ˈhaɪpəstail] Hall 海泊斯太勒大厅
the Temple of Abu Simbel 阿布辛贝尔庙
Wadi Halfa [ˈwɑ:di ˈhɑlfə] 瓦迪哈勒法 (埃及)
Haslemere [ˈhæzlmɪə] 赫泽尔米尔
Paris [ˈpæris] 巴黎
Brussels [ˈbrʌslz] 布鲁塞尔

C O N T E N T S

Reel One	1
Reel Two	12
Reel Three	23
Reel Four	32
Reel Five	42
Reel Six	49
Reel Seven	56
Reel Eight	68
Reel Nine	79
Reel Ten	89
Reel Eleven	101
Reel Twelve	110
Reel Thirteen	123
Reel Fourteen	135
Reel Fifteen	147
Notes	156

Complete Dialogue

REEL ONE

EXT.⁷ COUNTRY ROAD & VILLAGE - -

DAY - ROLLS comes into shot⁸ and moves away down road. Then it drives away through Village. Postman comes out of cottage and looks at ROLLS driving away.

EXT. - INT.⁹ VILLAGE SCHOOL-ROOM
- CHILDREN singing.¹⁰

TEACHER enters and goes to window.

CHILDREN (singing)

All things bright and beautiful.

All creatures¹¹ great and small.

All things wise and wonderful.

The Lord God¹² made them all.

Each little flower that opens,

Each little bird that sings,

He made their glowing colours,

He made their tiny wings ...

EXT. VILLAGE STREET - DAY - Two

Roadmenders working in trench as ROLLS drives forward.

STEPHEN: Hey.

REG: It's her. The Ridgeway girl.¹³

STEPHEN: Nice.

REG: Some of us have to work for a living.

REG hacks at trench with his pick.

EXT. GATES OF WODE HALL - DAY -

ROLLS enters and sounds its horn. Gate-keeper runs in and opens gates. Gate-keeper touches his hat.¹⁴

EXT. WODE HALL - DAY - BARNSTAPLE

is in f.g.¹⁵ The maid, DAISY, at the end of line, steps forward to peer. BARNSTAPLE turns and sees her.

BARNSTAPLE: Daisy . . . back into line.¹⁶

ROLLS moves forward and stops outside Main Entrance. Servants line up in b.g. CHAUFFEUR gets out.

LINNET in ROLLS takes compact¹⁷ out of her bag, and looks in mirror. CHAUFFEUR moves round back of car and opens door. LINNET steps out.

BARNSTAPLE: Welcome to Wode Hall, Miss Ridgeway.

He bows.

BARNSTAPLE: We all hope you'll be very happy here.

LINNET: Thank you, Barnstaple. I know I shall.

BARNSTAPLE: Perhaps, eh, you'd care to meet the staff, miss?¹⁸

LINNET: Later.

She walks forward. BARNSTAPLE follows her.

LINNET: I want to see what progress we've made with the grounds.¹⁹

BARNSTAPLE: Eh, the architect isn't here yet, miss.

They stop in f.g. and she turns to BARNSTAPLE.

LINNET over BARNSTAPLE.²⁰

LINNET: Now Barnstaple.

BARNSTAPLE: Very good, miss.

INT. WODE HALL - DAY - JACQUELINE DE BELLEFORT (JACKIE) munching chocolate moves in and looks out of window.

LINNET OFF:²¹ Jackie...

JACKIE: Linnet.

LINNET enters and runs towards JACKIE as she runs forward from window. They embrace.

JACKIE: Oh Linnie, Linnie.

LINNET: Jackie.

LINNET: I'm sorry. That fool of a butler didn't tell me.²²

JACKIE: It's alright. It's alright.

LINNET: You look marvellous.²³

JACKIE: Thank you. So do you -- as always.²⁴

LOUISE enters with teatray.

LOUISE: Where shall I serve the tea, mademoiselle.²⁵

LOUISE crying.

LINNET: Put it in the Drawing Room.

LOUISE: Oui, mademoiselle.²⁶

LINNET & JACKIE move forward. LOUISE walks away to Drawing Room.

LINNET: Let's go upstairs and freshen up.²⁷

JACKIE: What's the matter with Louise?

LINNET: Man trouble. What else?²⁸

INT. STAIRS - DAY - LINNET & JACKIE moving up stairs.

LINNET: She wants to get married to an Egyptian, no less.²⁹ She knew absolutely nothing about him, so I had him checked out.³⁰

JACKIE: And?³¹

LINNET: He had a wife already.

JACKIE: So you put a stop to it.³²

LINNET: You bet I did.³³ I told her that she couldn't look to me for a dowry, and naturally he wouldn't touch her without one.³⁴ Men!³⁵

LINNET opens door.

INT. BEDROOM BATHROOM - DAY - LINNET enters, followed by JACKIE.

JACKIE: Oh Linnet. Oh, it's beautiful.

LINNET: I'm so glad you like it.

JACKIE: Listen, I've got something to tell you,
and a favour to ask.

LINNET: Anything.³⁶ You know that.

JACKIE: Oh no, this is serious. I'm engaged.

LINNET: Oh Jackie - that's wonderful.

JACKIE: Will you give him a job?

LINNET: A job?

JACKIE: Here... at Wode Hall... please.

LINNET: Don't you think you should tell me
something about him first?

JACKIE: Well um, his name is Simon - Simon
Doyle, and he's eh... Oh, he's everything I've
ever dreamed of...³⁷

They pause at entrance to bathroom.

LINNET: Jackie... isn't it lovely?

JACKIE: Yes, it's beautiful.

LINNET: It is, isn't it?

JACKIE: Trouble is he's broke.³⁸ That makes two
of us.³⁹

*LINNET takes off her shoes and throws them
out.*

LINNET: Oh, these shoes are killing me.⁴⁰

JACKIE: He loves the country and a job here
would be just ideal. Oh Linnet, I'll die if I
can't marry him. I really will. I'll just die.

*They pause at table in f.g. and LINNET puts
cigarette in her mouth.*

LINNET: You have got it badly.⁴¹

LINNET lights her cigarette.

JACKIE laughs.

JACKIE: I know.

LINNET: Alright. What do you want me to do?

JACKIE: Well, now that you've got this huge place, you're going to need someone to run it for you. Simon ...

LINNET sits at dressing table. JACKIE pulls up stool and sits down. They are both reflected in mirrors of dressing table.

LINNET: I need someone with experience.

JACKIE: Now listen, he studied Estate Management at Cambridge.⁴² He's very bright.⁴³ I tell you what, if you don't like him, you can fire him.⁴⁴ But you will.⁴⁵ I know you will.

LINNET: Alright. Why don't you bring him down tomorrow?⁴⁶

JACKIE stands and throws her arms round Linnet. She kisses her.

JACKIE: Yes.

LINNET: And I'll have a look at him.

JACKIE: Thank you.

JACKIE runs away towards door.

LINNET: Jackie.

JACKIE: Bye bye.

LINNET turns round in her chair and looks towards door.

EXT. COUNTRY ROAD - DAY - JACKIE

driving with SIMON sitting in Car as it moves forward along country road.

SIMON: I just don't want to feel a fool.⁴⁷

JACKIE: Don't worry. Linnet promised. Well, almost.⁴⁸

SIMON: I think Linnet may not even like me.

JACKIE: Nonsense. She'll adore you.

SIMON smiles.

JACKIE: And you're perfect for the job. Perfect.

SIMON: Well, I'll do my best not to let you down.⁴⁹

JACKIE: Oh Simon, I do love you. You make me so happy.

He kisses her.

JACKIE: We'll honeymoon in Egypt.⁵⁰

SIMON: You've always said we'd go to Egypt.

They kiss and she puts her arm round him.

Car drives ahead and swerves off road. Then it bumps across field and back onto road.

EXT. WODE HALL - DAY.

LINNET on horseback rides down hill to WODE HALL.

JACKIE drives along driveway. GROOM runs in.

JACKIE: Hello.

JACKIE & SIMON in Car, move forward. Car stops.

JACKIE: Linnet. Oh Linnie, here he is.

LINNET walks forward. GROOM leads horse away.

JACKIE standing by Car, pulls SIMON out of car.

JACKIE: Come on.

SIMON: Hang on, darling.⁵¹

JACKIE: Here he is.

They move forward to LINNET.

JACKIE: My Simon.

LINNET shakes hands with SIMON.

SIMON: Hello.

LINNET: Jackie's told me so much about you.

SIMON smiles and looks towards JACKIE.

JACKIE: Isn't he perfect? Isn't he lovely?⁵²

LINNET: Yes, I think he'll do very well.⁵³

JACKIE throws her arms round his neck.

JACKIE: I told you.

LINNET reacts.

JACKIE looks towards LINNET then SIMON.

*INT. PENNINGTON'S OFFICE - DAY -
SIMON & LINNET's wedding photograph
in paper.*

PENNINGTON: Linnet Ridgeway married penniless Prince Charming after whirlwind romance.⁵⁴

ROCKFORD standing at desk. PENNINGTON seated holding newspaper.

PENNINGTON: They plan a honeymoon in Egypt. Jesus H. Christ!⁵⁵

PENNINGTON puts paper down on desk and stands up.

ROCKFORD: Don't you mean TUT - ANK - AMMON?⁵⁶

He sits on desk.

ROCKFORD: What the hell do we do?

PENNINGTON turns and walks back to desk.

He takes papers out of drawer.

PENNINGTON: The Bremen sails tonight.⁵⁷ I could just get on it.⁵⁸

ROCKFORD: What, and try to fix those British lawyers?⁵⁹

PENNINGTON: No. you dope.⁶⁰

ROCKFORD: Then what?

PENNINGTON: I'll go to Egypt. Hell, she's going to be there for a month.

PENNINGTON stops and turns to ROCKFORD.

PENNINGTON: ... Why, Unele Andrew⁶¹... A chance meeting⁶² - I'm over there on a trip. Honeymoon lovers - she's not thinking too clear.⁶³

PENNINGTON sits behind desk.

PENNINGTON: Get the picture?

ROCKFORD: Look. Linnet's no fool, Pennington.

PENNINGTON: Neither am I!

ROCKFORD laughs and shakes PENNINGTON's hand.

ROCKFORD: Well, you have a nice trip, wicked Uncle Andrew.⁶⁴

INT. WASHINGTON APARTMENT - DAY - Mrs. VAN SCHUYLER looking through eyeglass at LINNET and SIMON'S wedding photograph in Washington Post.

MRS. VAN SCHUYLER: So that's the Ridge-way girl?

BOWERS: What are you studying so closely? Her picture or her pearls?⁶⁵

MRS. VAN S.: Keep a civil tongue in your head, Bowers, or you'll be out of a job.⁶⁶

BOWERS: What do I care?⁶⁷

MRS. VAN SCHUYLER sitting sewing. MISS BOWERS gets up and moves to Mrs. VAN S. - then leans over her.

BOWERS: This town is filled with rich old widows willing to pay for a little grovelling and a body massage.⁶⁸ You go ahead and fire me.⁶⁹

MRS. VAN S.: Temper, temper, Bowers.⁷⁰

MISS BOWERS turns and walks away.